Porównanie tłumaczeń Kapłańska 6:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie będzie się tego piekło na zakwasie, jako ich dział dałem im ją z moich\* wdzięcznych darów, jest to świętością nad świętościami, podobnie jak ofiara za grzech i jak ofiara za przewinienie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie będzie się tego piekło na zakwasie. Dałem im ją jako ich dział z moich wdzięcznych darów. Jest ona największą świętością, podobnie jak ofiara za grzech i ofiara za przewinienie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będą tego piec na zakwasie. Dałem to im bowiem jako ich dział z moich ofiar ogniowych; jest to rzecz najświętsza, tak jak ofiara za grzech i ofiara za przewinienie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie będą tego ważyć z kwasem bo za dział ich dałem im to, z ofiar moich ognistych; rzecz najświętsza to jest jako i ofiara za grzech, i jako ofiara za występek. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A kwaszona nie będzie dlatego, iż się część jej ofiaruje na zapał Pański. Święte świętych będzie, jako za grzech i za występek. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będziecie piec z tego chlebów kwaszonych! To jest część, którą daję im z ofiar spalanych dla Mnie. To są ofiary najświętsze, tak jak ofiary przebłagalne i ofiary zadośćuczynienia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie będzie się tego piekło na kwasie. Dałem im ją jako ich dział z moich ogniowych ofiar. Jest to świętością nad świętościami, podobnie jak ofiara za grzech i jak ofiara pokutna. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie JAHWE powiedział do Mojżesza: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE powiedział do Mojżesza: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe przemówił do Mojżesza: |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg powiedział do Moszego wyjaśniając mu:  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Господь до Мойсея, кажучи:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY oświadczył też Mojżeszowi, mówiąc: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie należy tego piec z niczym, co zawiera zakwas. Dałem to jako ich dział z ofiar ogniowych. Jest to coś szczególnie świętego, jak dar ofiarny za grzech i jak dar ofiarny za przewinienie. |

1. 1) Wg PS: z wdzięcznych darów dla JHWH. [↑](#footnote-ref-2)